

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Кафедра теории и практики перевода**

« » 20 Г.

Луганск, 2024

Рабочая программа практики «Переводческая практика» является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» и программы магистратуры «Перевод и межкультурная коммуникация» очной и заочной форм обучения.

Рабочая программа практики разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

#### СОСТАВИТЕЛИ:


Доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат педагогических наук Ткачева Юлия Геннадиевна.

Преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ» Грязнова Анжелика Михайловна.

УТВЕРЖДЕНА на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от « 10 » сентября 2024г. № 4.


Заведующий кафедрой теории и практики перевода

  
(подпись) Л.И. Харченко

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 16 » сентября 2024г. № 5.

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

  
(подпись) О.В. Мифтахова

#### СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

  
(подпись) В.В. Савенков

## **1. Цели и задачи практики, её место в учебном процессе:**

Цели проведения практики: получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности в сфере переводческой деятельности в том числе формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю соответствующей образовательной программы.

Задачи: ознакомление студентов с организацией работы переводчика и консультанта по межкультурной коммуникации на предприятиях и в организациях; овладение первичными профессиональными умениями и навыками; закрепление полученных теоретических знаний; получение практических навыков в области перевода и употреблений переводческих соответствий.

## **2. Место практики в структуре ОПОП.**

Учебная практика «Переводческая практика» входит в обязательную часть учебного плана подготовки студентов.

Необходимыми условиями для прохождения практики являются знания лексики делового и профессионального иностранного языка; основные грамматические конструкции, обеспечивающие коммуникацию профессионального характера; приемы структурирования иноязычного научного дискурса; умения понимать на слух содержание профессионально-ориентированных аутентичных текстов; готовить устные сообщения и выступления на заданную тему; составлять и оформлять официальные и деловые письма, документы на иностранном языке; культуры и традиций стран изучаемого языка для успешной реализации профессиональных коммуникативных задач; работать с иноязычными профессионально-ориентированными текстами научного и делового стиля; вести диалог (беседу) на иностранном языке в пределах усвоенного словарного запаса; вести деловую переписку, навыки коммуникации в профессиональном и деловом общении на иностранном языке, функционально связанными с профессией лингвиста; чтения (просмотрового, ознакомительного, изучающего, поискового); навыками академического и делового письма, необходимыми для решения профессиональных задач; приемами аннотирования, реферирования, рецензирования. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые студентами в результате освоения теоретических курсов, способствует выработке практических навыков и способствуют комплексному формированию компетенций обучающихся.

В процессе практики актуализируются компетенции и опыт образовательной деятельности студентов, приобретённые в ходе освоения учебных дисциплин: «Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации», «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)», «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода», «Практика перевода», «Общая теория перевода». Практика является основой для освоения «Письменный перевод информационных текстов», «Язык делового общения (английский)», «Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов».

Общая трудоёмкость освоения практики в 2 семестре – 6 з.е., 216 часов, объем самостоятельной работы – 210 часов, точка контроля – зачет (4 часа) для очной формы обучения; в 4 триместре – 6 з.е., 216 часов, объем самостоятельной работы – 210 часов, точка контроля – зачет (4 часа) для заочной формы обучения.

### 3. Перечень планируемых результатов проведения практики, соотнесённых с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты прохождения практики
Профессиональные компетенции		
ПК-1.	ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1.3 ПК-1.4 ПК-1.5 ПК-1.6	<p><b>Знать:</b> дискурсивную и социокультурную специфику делового и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p><b>Уметь:</b> решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p>

		<p><b>Владеть:</b> навыками межкультурного и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.</p>
--	--	---

#### **4. Структура и содержание проведения практики «Переводческая практика»**

Переводческая практика является обязательным видом учебной работы магистра по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» программы магистратуры «Перевод и межкультурная коммуникация».

Вид практики: учебная

Тип: переводческая.

Способ проведения практики: стационарный.

Вид контроля: дифференцированный зачет.

Форма: непрерывная.

#### **ОСОБЕННОСТИ ОРГАНИЗАЦИИ ПРАКТИКИ**

Переводческая практика проводится в структурах и подразделениях Луганского государственного педагогического университета (кафедра теории и практики перевода, международный отдел, Институт филологии и социальных коммуникаций), а также на базе внешних организаций. К руководству практикой студентов привлекаются опытные специалисты из числа лиц профессорско-преподавательского состава кафедр Института филологии и социальных коммуникаций, имеющие опыт работы по профилю подготовки студентов, а также из числа специалистов сферы перевода.

Проходя практику, магистрант исполняет функции стажера, выполняя на протяжении всего срока практик функции переводчика. В первый день практики руководитель практики проводит консультацию по практике, в ходе которой он знакомит студентов с основными положениями и требованиями практики. Руководитель практики готовит приказ о направлении студентов на практику не позднее, чем за десять дней до начала практики.

## СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ по практике	Формы текущего контроля	Недели практики
<i>2 семестр / 4 триместр</i>				
<b>Подготовительный этап</b>				
1.	Знакомство с организацией. Инструктаж по технике безопасности	знакомство с организацией и с видами работы переводчика в организации; определение основных направлений деятельности организации	Анализ отчета по результатам прохождения практики	1 неделя
2.	Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями, текстами по тематике переводов на разных языках, знакомство с предметом перевода на русском языке.	изучение глоссариев по различной тематике; изучение образцов переводов документации предприятия	Анализ отчета по результатам прохождения практики	1 неделя
3.	Знакомство с программным обеспечением (системами машинного перевода, текстовые редакторы и вспомогательные компьютерные программы) и т.д.	изучение программного обеспечения; работа с системами машинного перевода, вспомогательными компьютерными программами	Анализ отчета по результатам прохождения практики	1 неделя
<b>Основной (производственный) этап</b>				
1.	Анализ выполненных ранее переводов и параллельных текстов, чертежей и т.д. и обобщение изученной информации	выполнение анализа ранее выполненных переводов в организации; обобщение изученной информации	Анализ отчета по результатам прохождения практики	1-4 неделя
2.	Выполнение производственных заданий	выполнение письменного и/или устного перевода по заданию руководителя практики от предприятия	Проверка дневника прохождения практики; проверка	1-4 неделя

			выполнения заданий.	
3.	Составление собственного глоссария по тематике переводов	составление в электронном варианте собственного глоссария по тематике выполняемых переводов	Проверка дневника прохождения практики; проверка выполнения заданий.	1-4 неделя
4.	Ведение дневника практики.	заполнение дневника практиканта ежедневно	Проверка дневника прохождения практики; проверка выполнения заданий.	1-4 неделя
<b>Общая трудоемкость (часы): 216 часа</b>				
<b>Заключительный (отчетный) этап</b>				
1.	Анализ проведенной работы	самоанализ работы, отметив трудности, свои сильные и слабые стороны	Анализ отчета по результатам прохождения	4 неделя
2.	Заполнение и оформление отчетной документации (титульный лист, отзыв руководителя от предприятия, дневник, отчет, исходные тексты, тексты перевода, глоссарий, аттестационный лист, характеристику учебной и профессиональной деятельности обучающегося во время практики, заполненные представителем организации и отзыв руководителя практики в соответствии с установленными кафедрой требованиями	заполнение и оформление отчетной документации в соответствии с требованиями кафедры	1. Анализ аттестационного листа и характеристики учебной и профессиональной деятельности обучающегося во время практики, заполненными представителем организации-базы прохождения практики. 2. Анализ отчета по результатам прохождения практики	4 неделя
3.	Презентация отчета по результатам практики на отчетной конференции	подготовка выступление к отчетной конференции, сопровождаемое презентацией в Power Point	Анализ результатов защиты отчета по практике и ответов на вопросы	4 неделя
<b>Итого за 2 семестр / 4 триместр: 216 часов</b>				

Основные группы заданий сосредоточены на реализацию в сфере основных направлений деятельности студента в период прохождения практики, а именно:

### **Письменный перевод**

1. Сравнительный анализ текста оригинала с переводом на материале художественных, публицистических, общественно-политических и других типов текстов.

2. Выполнение на компьютере разных видов перевода с английского языка на русский и с русского на английский, а именно: полного (с заданной адаптацией), выборочного, описательного (содержание заголовки, подзаголовки, ключевые слова), перевода-анализа, перевода-синтеза.

3. Выполнение корректорской и редакционной правки текста (два языка).

4. Изучение профессиональной терминологии, связанной с экономикой и менеджментом, составления словаря-гlossария (англо-русского и русско-английского).

### **Устный последовательный перевод (по заказу)**

Студенты в случае наличия на базе переводческой практики соответствующего заказа, осуществляют устный последовательный перевод с английского языка на русский и с русского на английский язык.

1. Осуществляют перевод с английского языка и с русского языка на протяжении 0,5 часа;

2. Удерживают в памяти языковую информацию объемом до 3 минут;

3. Демонстрируют умения заполнять все виды «переводческих лагун» (фонетических, семантических, грамматических).

### **Виды деятельности студентов на переводческой (производственной) практике**

– Письменный перевод с иностранного на русский язык и с русского на иностранный экономических, научно-технических, общественно-политических текстов и также текстов другой направленности со скоростью 1800-2000 печатных знаков в час. Перевод с русского языка на иностранный язык, текстов такого же типа со скоростью 1400-1700 печатных знаков за 1-1,5 часа.

– Письменный перевод с английского на русский язык и с русского языка на английские официальные документы (свидетельства о рождении, свидетельства о браке, свидетельства о смерти, диплома, договора, контракта и т.д.).

– Редактирование переведенного текста.

– Реферирование переведенного текста.

– В процессе выполнения устного последовательного перевода (если на базе переводческой практики возникает необходимость):

– Вести последовательный перевод монологической речи с английского языка на русский и с русского языка на английский продолжительностью 0,5 часа (продолжительность отрывка монолога составляет 2-3 минуты).

– Применять приемы переводческой скорописи касательно собственных и географических названий, цифровых данных при переводе высказываний продолжительностью более 3 минут.

Во время прохождения переводческой практики студенты так же:

– подбирают технические, экономические, медицинские, экологические, юридические и финансовые тексты для составления методических разработок по практическому переводу вместе с преподавателями и руководителями переводческой практики.

– проводят анализ переводческих трансформаций на английском и русском языках с целью их дальнейшего использования на практических занятиях по курсу «переводоведение», и «теория и практика перевода».

– составляют картотеки по вопросам переводоведения, оформляют библиографию.

Объем и формы выполненной работы отображаются в дневнике переводческой практики.

Руководители практики от кафедры систематически проводят консультации, на которых проверяют со студентами выполненные переводы, выделяют элементы текста, которые являются сложными для перевода, и обговаривают со студентами варианты переводческих решений, оказывают практическую помощь в сложных для перевода местах.

### **Права и обязанности руководителя практики**

Руководитель практики от кафедры обязан:

– до начала практики организовать работу по проведению организационно-методических мероприятий, необходимых для подготовки практики студентов; за 10 дней до начала практики оформить приказ; провести со студентами инструктаж по охране труда и технике безопасности при прохождении практики с отметкой в кафедральном «Журнале учета инструктажей студентов по вопросам охраны труда и безопасности жизнедеятельности»;

– составить рабочий график (план) проведения практики, разработать тематику индивидуальных заданий;

– договориться со структурами и подразделениями университета о приеме студентов на переводческую практику;

– проконтролировать наличие и соответствие действующему законодательству Луганской Народной Республики медицинских книжек студентов (справок о состоянии здоровья);

– ознакомить студентов с их правами и обязанностями при прохождении практики;

– проинформировать студентов о целях и задачах практики;

– ознакомить студентов с программой практики, графиком ее прохождения;

– ознакомить студентов с порядком оформления материалов практики (заполнение дневников, составление отчетов о практике и т.п.);

- систематически оказывать помощь студентам в решении проблем, возникающих при прохождении практики;
- нести ответственность за соблюдение студентами правил техники безопасности, правил внутреннего трудового распорядка и дисциплины;
- обеспечить проведение итоговых организационно-методических мероприятий по практике, выставление итоговой оценки, оформление всех документов по итогам практики;
- отчитаться о результатах проведения практики на заседаниях кафедры.

С момента зачисления студента на период практики в качестве практиканта на рабочее место, на него распространяются правила охраны труда и внутреннего распорядка, с которыми он должен быть ознакомлен в установленном порядке. В случае невыполнения требований, предъявляемых к практиканту, он может быть отстранен от прохождения практики.

### **Права и обязанности студентов-практикантов**

Студент-практикант имеет право:

- по всем вопросам, возникающим в процессе практики, обращаться к руководителям практики выпускающей кафедры и Базы практики;
- в установленном порядке пользоваться лабораториями, кабинетами, мастерскими; технической, научной и другой документацией; учебной, научной, технической и другой профессионально ориентированной литературой, а также фондами библиотеки.

### **Студент-практикант обязан:**

- до начала практики предоставить руководителю практики от кафедры справку о состоянии здоровья;
- перед началом практики изучить программу прохождения практики, присутствовать на всех организационно-методических мероприятиях, связанных с проведением практики, и получить необходимые консультации у руководителя практики от кафедры;
- своевременно явиться на место прохождения практики, придерживаться правил внутреннего распорядка конкретной организации, выполнять поручения руководителя практики;
- получить индивидуальное задание;
- пройти инструктаж по технике безопасности и соблюдать правила охраны труда и безопасности жизнедеятельности, производственной санитарии и правил внутреннего распорядка на Базе практики;
- систематически посещать консультации, которые проводят руководители практики;
- выполнить программу практики и оформить соответствующую документацию;
- в недельный срок подать переводы и отчетную документацию о прохождении практики руководителю практики.
- нести ответственность за выполненную работу.

## **Охрана труда**

Студенты во время прохождения практики должны помнить, что сохранение жизни и здоровья, успешное выполнение поставленных учебных задач зависит от дисциплинированности самих участников соблюдения ими норм и правил охраны труда.

Все студенты проходят вводный инструктаж до начала практики. Инструктаж по технике безопасности и охране труда осуществляется руководителями практики.

### **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии, применяемые при проведении практики**

Основными образовательными технологиями, используемыми при прохождении учебной практики («Переводческой практики»), являются:

- проведение ознакомительной лекции;
- обсуждение материалов учебной практики («Переводческой практики») с руководителем;
- проведение обсуждения результатов практики.

Основными возможными научно-исследовательскими технологиями, используемыми на практике, являются:

- сбор научной литературы по тематике отчета по практике.

Основными научно-производственными технологиями, используемыми при прохождении учебной практики («Переводческой практики»), являются:

- сбор и компоновка документации по практике с целью углубленного исследования предметной области;
- непосредственное участие практиканта в решении переводческих задач организации, (выполнение отдельных видов работ, связанных с отработкой профессиональных знаний, умений и навыков в ВУЗе).

### **6. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение практики**

#### *а) основная литература:*

1. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретикопрагматический аспект) : учебное пособие : [16+] / Л. Л. Нелюбин. – 6-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 216 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027> . – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5- 9765-0788-3. – Текст : электронный.

2. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166> . – ISBN 978-5-89349-721-2. – Текст : электронный.

3. Лежнина, Т. М. Лексические и грамматические преобразования при переводе : учебное пособие : [16+] / Т. М. Лежнина, М. В. Смоленцева ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола :

Поволжский государственный технологический университет, 2020. – 86 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=612082> . – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8158-2188-0. – Текст : электронный.

4. Зиятдинова, Ю. Н. Теория и практика перевода (английский и русский языки) : учебное пособие : [16+] / Ю. Н. Зиятдинова, Э. Э. Валеева ; Казанский национальный исследовательский технологический институт. – Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2018. – 104 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=613001> . – Библиогр.: с. 102. – ISBN 978-5-7882-2571-5. – Текст : электронный.

*б) дополнительная литература:*

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. – Оренбург: Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст: электронный.

2. Практикум перевода: учебно-методическое пособие / сост. М.Ю. Илюшкина, Н.Н. Токарева; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2017. – 89 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482205> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2635-8. – Текст: электронный.

3. Семянникова, В.В. Научно-методическая работа студентов : учебное пособие / В.В. Семянникова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина». – Елец : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2010. – 126 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272301> . – Библиогр. в кн. – Текст : электронный.

*в) Интернет-ресурсы:*

Министерства науки и высшего образования Российской Федерации: <https://minobrnauki.gov.ru/>

Министерство просвещения Российской Федерации: <https://edu.gov.ru/>  
Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки: <http://obrnadzor.gov.ru/ru/>

Федеральный портал «Российское образование»: <http://www.edu.ru/>

Электронно-библиотечная система «IPRbooks»: <http://www.IPRbooks.ru/>

Электронная библиотечная система Юрайт: <https://biblio-online.ru/>

База данных электронных журналов: <http://www.iprbookshop.ru/6951.html>

## **7. Информационные технологии и программное обеспечение практики**

1. 7-Zip (свободно распространяемая без ограничений)
2. AdobeAcrobatReader (свободно распространяемая без ограничений)
3. AdvegoPlagiat (свободно распространяемая без ограничений)
4. Edubuntu 16 (свободно распространяемая без ограничений)
5. eTXT Антиплагиат (свободно распространяемая без ограничений)
6. GoogleChrome (свободно распространяемая без ограничений)
7. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 150-249 Node 1 year Educational Renewal License 156A-180605-093859-080-982 150
8. LibreOffice 4.2 (свободно распространяемая без ограничений)
9. MozillaFirefox (свободно распространяемая без ограничений)
10. Thunderbird (свободно распространяемая без ограничений)
11. WINE (свободно распространяемая без ограничений)
12. Альт Линукс Школьный (свободно распространяемая без ограничений)
13. Система тестирования INDIGO Лицензионное соглашение (договор) № Д-53609/2 75
14. «Сеть КонсультантПлюс» Договор об информационной поддержке от 26.08.2016 без ограничений
15. Справочно-правовая система "Гарант" (свободно распространяемая без ограничений 19 ВКР ВУЗ Лицензионный договор №3906/18 от 10.04.2018 Лицензионный договор №3936/18 от 10.09.18 1300 загрузок)

## **8. Материально-техническая база практики**

Для руководства практикой назначается руководитель (руководители) практики из числа профессорско-преподавательского состава кафедры теории и практики перевода и руководитель (руководители) практики из числа работников профильной организации.

Университет располагает материально-технической базой, обеспечивающей проведение учебной переводческой обучающих, предусмотренных учебным планом, и соответствующей действующим санитарным и противопожарным правилам и нормам.

Для организации учебной переводческой практики используются специальные помещения: учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также

помещения для самостоятельной работы.

Специальные помещения укомплектованы специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для учебной переводческой обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Каждый обучающийся обеспечен рабочим местом в компьютерном классе с выходом в Интернет в соответствии с объемом изучаемых дисциплин и самостоятельной подготовки.

Большое внимание уделяется развитию материальной базы научной библиотеки университета. Функционирует информационный Центр, открывающий доступ к локальным университетским источникам: базам данных, электронным учебникам, к фонду диссертаций, авторефератов, периодических изданий.

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]